

Part IV Translation (30minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

最近, 中国政府决定将其工业升级。中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人、甚至飞机。不久前, 中国获得了在印度尼西亚 (Indonesia) 建造一条高铁的合同; 中国还与马来西亚 (Malaysia) 签署了为其提供高速列车的合同。这证明人们信赖中国造产品。中国造产品越来越受欢迎。中国为此付出了代价, 但这确实有助于消除贫困, 同时还为世界各地的人们提供了就业机会。这是一件好事, 值得称赞。下次你去商店时, 可能想看一看你所购商品的出产国名。很有可能这件商品是中国造的。

解析:

"最近, 中国政府决定将其工业升级。""决定干……"可以译为"determine to do/ decide to do", 此句译为: Recently Chinese government determined to upgrade its industry. "中国现在涉足建造高速列车、远洋船舶、机器人、甚至飞机。"句中"涉足"可以译为"be involved in", 四个名词短语并列成"A, B, C and D", 此句译为: China is now involved in the construction of high-speed trains, ships for distant seas, robots and even airplanes. "不久前, 中国获得了在印度尼西亚 (Indonesia) 建造一条高铁的合同; 中国还与马来西亚 (Malaysia) 签署了为其提供高速列车的合同。"这是一个并列句, 主语是一致的, 大家要注意逻辑连接: Not long ago, China awarded a contract to build a high-speed rail in Indonesia; meanwhile, China signed a contract about providing high-speed trains to Malaysia."这证明人们信赖中国造产品。""这证明"可以译为"it shows that" 或意译为"It is apparent that", 本句为: It is apparent that people in other countries have faith in Chinese products."中国造产品越来越受欢迎。" "受欢迎的"大多数人会用"popular"大家可以用"popularized", 这样过句子写成: Chinese products have been increasingly popularized."中国为此付出了代价, 但这确实有助于消除贫困, 同时还为世界各地的人们提供了就业机会。"这句话考察让步状语从句, "消除"可以处理成"eliminate"或它的名词形式: Although China has paid the price, this indeed has contributed to the elimination of poverty and offered opportunities to work for the people throughout the world."这是一件好事, 值得称赞。"这是简单句的翻译, "值得"就是"deserve": This good deed deserves our praise. "下次你去商店时, 可能想看一看你所购商品的出产国名。" "出产国名"需要简化的方法, "来自哪个国家": Next time, when you go to stores, you may desire to check which country your product comes from. "很有可能这件商品是中国造的。"最后一句的重点在于"中国造"英文最为常见的也是最地道的表达就是"made in China": Possibly it is made in China.

全文翻译:

Recently Chinese government determined to upgrade its industry. China is now involved in the construction of high-speed trains, ships for distant seas, robots and even airplanes. Not long ago, China awarded a contract to build a high-speed rail in Indonesia; meanwhile, China signed a contract about providing high-speed trains to Malaysia. It is apparent that people in other countries have faith in Chinese products.

Chinese products have been increasingly popularized. Although China has paid the price, this indeed has contributed to the elimination of poverty and offered work opportunities for the people throughout the world. This good deed deserves our praise. Next time, when you go to stores, you

may desire to check which country your product comes from. Quite possibly it is made in China.

【解析科目】 英语六级翻译

【解析时间】 2015 年 12 月 19 日

【主讲教师】 杨 静

【名师简介】

兰州新东方国内考试部资深教师，主讲考研阅读、写作、语法长难句和四六级翻译英语专业八级，有八年的大学英语教学经验，教授经验丰富，方法独特，同时注重考试实践效果，深受广大学生喜爱。

人生格言： 每天进步一点点，你的人生将不同。